



MAX KOLPE

BETRACHTUNGEN EINER
SCHAUFENSTERPUPPE

Ich bin die Schaufensterpuppe 337 b,
Gelenke: unbeweglich.
Teint: silbergrau.
Sie sehen mich täglich
im 13. Schaufenster des Kadewe
als moderne Frau.
Ich trage die schönsten Kleider,
nach denen hunderttausend Augenpaare
sehnsüchtig schmachten.
Meine ideale Figur pflegen leider
nur die Herren – als Kenner der Ware –
zu beachten.

Ich habe herrliche Proportionen!
Die dicke Frau Kommerzienrat würde sofort
ihr ganzes Vermögen dafür geben.
Nur müßte sie dann in meinem Schaufenster
und ich könnte in ihrer Villa leben. [wohnen,
Dann würden auch die Menschen nicht immerfort
so traurig in die Schaufenster schauen,
sondern lachen.
Und Frau Kommerzienrat würde sich nicht mehr
mit ihren Backfischkleidern [trauen,
Staat zu machen.
Aber sicher würde ich dann auch wie sie –
so dick –
und darum danke ich Gott und den Schneidern
für mein Geschick.

Jetzt steht ein Herr vor der Scheibe,
der betrachtet mein Knie;
ich kann das ganz deutlich spüren.
Er geht mir mit seinen Blicken zu Leibe
und zieht mich aus.
Aber ich lasse mich nicht verführen,
ich sehe nur so aus!
Es gibt nur einen Mann,
der alles mit mir machen kann,
weil ich ihm angehör' –
und mit dem ich doch nicht nach Hause geh',
der Schaufensterdekorateur vom Kadewe.

THOUGHTS OF A TAILOR'S
DUMMY

I am the tailor's dummy 337 b, no more.
Quite stiff in the joints,
Complexion: silver grey:
In window 13 of the great department store
You can see me any day.
I am a modern creature,
My figure has its points,
Gentlemen admire its every feature.
Yes, only gentlemen see me,
The ladies see my lovely dresses –
Hundreds of thousands of eyes, all thronging,
Look at them with helpless longing.

My figure is divine.
Fat Madame X. would give all she possesses
Just for my line.
She would have to come then and live in my
And I in her villa in Glindow. [window;
To be sure the people who gaze so sadly
In the window, would laugh instead –
And fat Madame X. would fare so badly,
She would dread [as for me
To put on her flapper's frocks and frillies: and
I should certainly soon become a madam
As fat as she.
Well! I thank Heaven and the tailors that I await
A different fate.

There at the pane stands such a son of Adam
And stares at my knee,
I can feel him looking quite for certain.
He'd like to undress me –
Maybe I look like easy flirtin'
But it is not so:
Only one man can ever possess me,
He owns me, you know.
He does what he likes with me all day – but later
He heeds me no more,
And goes home alone – the window-decorator
Of the great store.

Translated by E. T. Scheffauer



Entwurf der Figuren: Bildhauer Paul Hamann, Berlin